

"Tu peux me donner le camion rouge?"  
"I muess zersch dr chiis abladä."\*

**In den Klassen der** Filière Bilingue (FiBi) im zweisprachigen Biel werden Kindergartenkinder je hälftig auf Französisch bzw. auf Deutsch unterrichtet. Laut Aussage der LeiterInnen, die ihr innovatives, mit dem Europäischen Sprachensiegel ausgezeichnetes Projekt und dessen Entwicklung an der Apeps-Tagung Ende 2013 vorstellen, verständigen sich die Kinder erfolgreich mit ihren anderssprachigen SpielkameradInnen und erwerben die dafür notwendigen rezeptiven Kompetenzen. Das eine Kind fragt auf Französisch, das andere antwortet ihm auf Deutsch, also ohne die Zweitsprache produktiv zu verwenden: Die Kinder haben das entscheidende Ziel erreicht – das gegenseitige Verständnis ist gewährleistet, die Kommunikation gelingt; mittels verschiedener Strategien wird das geschäftige Tun auf der Baustelle geregelt.

Das erfolgreiche Einsetzen der rezeptiven Fähigkeiten wäre als durchaus positiv zu bewerten, wäre da nicht der Druck und die Ungeduld verschiedener Akteure – Eltern, Lehrpersonen, Schulbehörden –, welche einerseits darauf hoffen, dass in der jeweils anderen Sprache auch gesprochen wird, und sich andererseits fragen, weshalb denn einige Kinder kaum produzieren. Rezeption genügt ihnen nicht. Kaum verwunderlich ist, dass bei einem Projekt, wo eben das gegenseitige Verstehen im Sinne von „Jedes Kind spricht seine Sprache“ gilt, genau dieses Ziel erreicht wird und das Bedürfnis zur Produktion in der jeweils anderen Sprache kaum geweckt wird.

Wie geht es weiter, wenn die Kinder, nachdem sie vier Jahre in der FiBi verbracht haben, in einen einsprachigen Klassenzug – die eine oder die andere Sprachabteilung wird von ihren Eltern gewählt – übertreten, in dem andere, monolingualere Regeln herrschen? Sie werden ihre Lehrperson in der Zweitsprache zwar verstehen, sich jedoch darin kaum äussern. Wir sind gespannt.

Fürs Projekt und alle Involvierten wäre es vorteilhaft, den Anspruch auf Produktion fürs Erste zurückzustellen und die Rezeption als solche zu verstehen und als das zu schätzen, was sie ist. Rezeption ist immerhin Verstehen. Und das ist nicht wenig, denn Verstehen ist auch eine Grundlage für die Interaktion.

Die vorliegende Ausgabe lädt Sie dazu ein, einen kritischen Blick in die Vielfalt der *brave new media world* zu werfen und die Möglichkeiten und Grenzen der neueren Informations-, Kommunikations- und Spieltechnologien im Sprachenunterricht zu erkunden. Wir wünschen Ihnen viel Freude bei der medial breiten Lektüre. (MZ)

\*Ich muss zuerst den Kies abladen.

"Tu peux me donner le camion rouge?"  
"I muess zersch dr chiis abladä."\*

**In una classe dell'asilo** della Filière Bilingue (FiBi) della città bilingue di Bienne i bambini usufruiscono di un'educazione per metà in francese e per metà in tedesco. Il progetto ha ricevuto il riconoscimento del Label Europeo delle Lingue ed è stato presentato al convegno Apeps alla fine del 2013. Secondo i responsabili, i bambini riescono a comunicare con successo con i loro coetanei che parlano altre lingue e a sviluppare le competenze ricettive necessarie. Un bambino fa una domanda in francese e il compagno o la compagna risponde in tedesco, senza utilizzare la seconda lingua in maniera produttiva. I bambini raggiungono quindi l'obiettivo fondamentale: la comprensione reciproca è assicurata e la comunicazione funziona. Svariate strategie regolano il fare quotidiano come in questo cantiere tra i due "piccoli" operai.

In generale l'attivazione appropriata di competenze ricettive andrebbe valutata in modo positivo. Tuttavia essa è ostacolata dalla pressione e dall'impazienza degli adulti – genitori, docenti e istituzioni scolastiche – che da un lato si aspettano che tutti i bambini parlino nell'altra lingua e dall'altro s'interrogano sui motivi per cui con alcuni bambini questo non succede. Le capacità ricettive sembrano non bastar loro. E non sorprende che secondo gli obiettivi del progetto di comprensione reciproca, in cui "ogni bambino parla la sua lingua", tutto proceda a meraviglia e che non venga stimolata la necessità di comunicare nell'altra lingua.

Eppure cosa succederà, quando i bambini, dopo quattro anni passati alla FiBi, entreranno in una classe del secondo ciclo delle elementari – scelta dai genitori a favore dell'una o dell'altra lingua – dove regnano regole prettamente monolingui? Riusciranno a comprendere i loro insegnanti nella lingua due, ma difficilmente ad esprimersi. Attendiamo, curiosi, l'esito.

Sarebbe opportuno per il progetto e per le persone coinvolte che le aspettative nei confronti della produzione orale non stessero in primo piano e che si possa capire il ruolo e il valore della competenza ricettiva – *receptive* vuol pur sempre dire capire. E non è poco visto che la comprensione è il caposaldo dell'interazione.

Questo fascicolo di *Babylonia* invita i lettori a guardare con spirito critico la varietà del *brave new media world* e a esplorare le potenzialità e i limiti delle nuove tecnologie dell'informazione, della comunicazione e dei giochi utilizzabili nell'insegnamento delle lingue. Vi auguriamo una piacevole lettura nel vasto mondo mediatico. (MZ)

\*devo prima scaricare la ghiaia

"Tu peux me donner le camion rouge?"

"I muess zersch dr chiis abladä."\*

**Dans une classe du** jardin d'enfants de la Filière Bilingue (FiBi) de la Ville de Bienne, les enfants bénéficient d'une éducation bilingue, moitié en français et moitié en allemand. Le projet a reçu la reconnaissance du Label européen des Langues et a été présenté à l'occasion de la journée de conférences de l'APEPS, fin 2013. Selon les responsables, les enfants interagissent avec succès avec leurs pairs parlant l'autre langue, et développent ainsi de précieuses compétences réceptives. Un enfant pose une question en français et sa/son camarade lui répond en allemand, sans utiliser la seconde langue de façon active. Les enfants atteignent ainsi l'objectif fondamental: l'intercompréhension linguistique est assurée et la communication fonctionne. Diverses stratégies régulent l'interaction quotidienne, comme dans ce chantier géré par ces deux «petits ouvriers».

En général, l'activation des compétences réceptives serait à évaluer comme positive. Mais c'est sans compter la pression et l'impatience des adultes – parents, enseignants et institutions scolaires – qui d'un côté s'attendent à ce que les enfants parlent activement l'autre langue, et de l'autre s'interrogent sur les raisons pour lesquelles ce n'est pas le cas de certains enfants. Les compétences réceptives ne semblent pas leur suffire. D'autre part, il n'est pas surprenant que tout se passe merveilleusement bien au regard des objectifs du projet d'intercompréhension, où «chaque enfant parle sa langue», et que la nécessité de communiquer activement dans l'autre langue ne soit pas stimulée.

Mais que se passera-t-il lorsque ces enfants, après quatre ans passés à la FiBi, intégreront une classe de second cycle primaire – choisie par les parents en faveur d'une ou de l'autre langue – où prévalent des règles monolingues? Ils pourront comprendre leurs enseignants en langue seconde mais pourront difficilement s'exprimer. Nous attendons l'issue avec curiosité.

Il serait opportun pour le projet et pour les personnes qui y participent de ne pas mettre au premier plan des attentes quant à la production orale, et de mieux comprendre le rôle et la valeur de la compétence réceptive – recevoir c'est aussi comprendre. Et ce n'est pas peu, puisque la compréhension est une pierre angulaire de l'interaction.

Ce numéro de *Babylonia* invite les lecteurs à envisager avec esprit critique la diversité du *brave new media world* et à explorer les potentialités et les limites des nouvelles technologies de l'information et de la communication, et des jeux disponibles pour l'enseignement des langues. Nous vous souhaitons une agréable lecture dans le vaste monde digital. (MZ)

\* Je dois d'abord décharger le gravier.

"Tu peux me donner le camion rouge?"

"I muess zersch dr chiis abladä."\*

**En la Filière Bilingue** (FiBi) a Bienna, citad bilingua, vegnan ils uffants da la scolina instruids en parts egualas en franzos e tudestg. Tenor las manadras ed ils manaders, che han preschentà lur project innovativ, distinguì cun il label europeic da las linguas, a la dieta da l'Associazion per la promoziun da l'instrucziun plurilingua en Svizra (Apeps) la fin dal 2013, communitgeschan ils uffants senza difficultads cun lur camaratas e lur camarats d'autras linguas ed acquistan facilmain las cumpetenzas receptivas necessarias. In uffant tschenta ina dumonda en franzos, l'auter al respunda en tudestg, pia senza duvvar a moda productiva la segunda lingua. Ils uffants han cuntanschì la finamira impurtanta – la chapientscha vicendaivla è pia garantida, la communicaziun reussescha –; sin il plazzal vegnan regladas las fatschentas cun agid da diversas strategias.

Il diever effizient da las capacitads receptivas pudess tuttavia vegnir valità sco positiv, senza la pressiuin e l'impazienza da divers acturs – geniturs, persunas d'instrucziun, autoritads da scola –, che speran d'ina vart ch'era l'autra lingua vegnia mintgamai duvrada e che sa dumondan da l'autra vart, pertge ch'intgins uffants domineschan strusch la lingua en moda productiva. La recepciun n'è per els betg suffizienta. Il fatg ch'in project, che accentuescha la chapientscha vicendaivla en il senn da "mintga uffant discorra sia lingua", cuntanscha exact questa finamira e na sveglia betg il basegn da producir en l'autra lingua, è strusch sorprendent.

Co vai vinavant, sch'ils uffants, suenter avair frequentà durant quatter onns la FiBi, midan en ina classa monolingua – l'ina u l'autra partiziun linguistica vegn tschernida da lur geniturs –, nua ch'i regnan autras reglas, pli monolingualas? Els vegnan a chapir lur persuna d'instrucziun en la segunda lingua, ma na vegnan betg a s'exprimer en quella lingua. Nus essan plain mirveglias.

Per il project e per tut ils involvids fissi per il mument d'avantatg d'emblidar la pretensiun da cuntanscher cumpetenzas productivas e da chapir e stimar la recepciun en sia essenza. Recepciun munta numnadain chapir. E quai n'è betg pauc, perquai che chapir è era ina basa per l'interacziun. L'ediziun preschenta As envida a dar in sguard critic en la diversità dal *brave new media world* e d'explorar las pussaivladads e sondar ils cunfins da las novas tecnologias d'infurmaziun, da communicaziun e da gieus, applitgadas en l'instrucziun da linguas. Nus As giavischain bler plaschair en la vasta lectura mediala. (MZ)

\*Ich muss zuerst den Kies abladen.